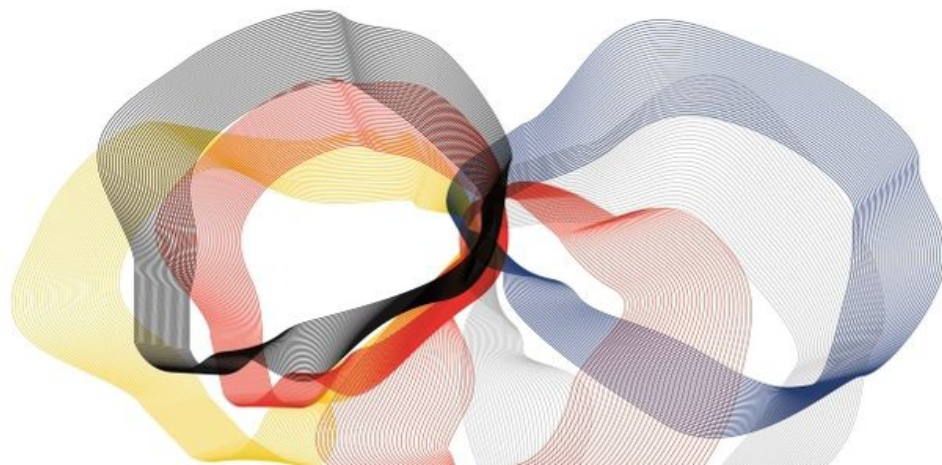


Lëtzebuergesch, Français and Deutsch in the Everyday Life of Luxembourg



Amira-Louise Ouardalitou

Index

- Quick view of the population and daily commuters of Luxembourg
- Language Law
- Luxembourg a multilingual country
- Study about the language use (juin 2018)
- National Institute of Languages
- Examples: How is it really in the everyday life of Luxembourg?
- Results
- References

Population of Luxembourg in %

■ Luxembourgers

■ Belgian

■ German

■ Other different EU nationalities

■ French

■ UK/Ireland

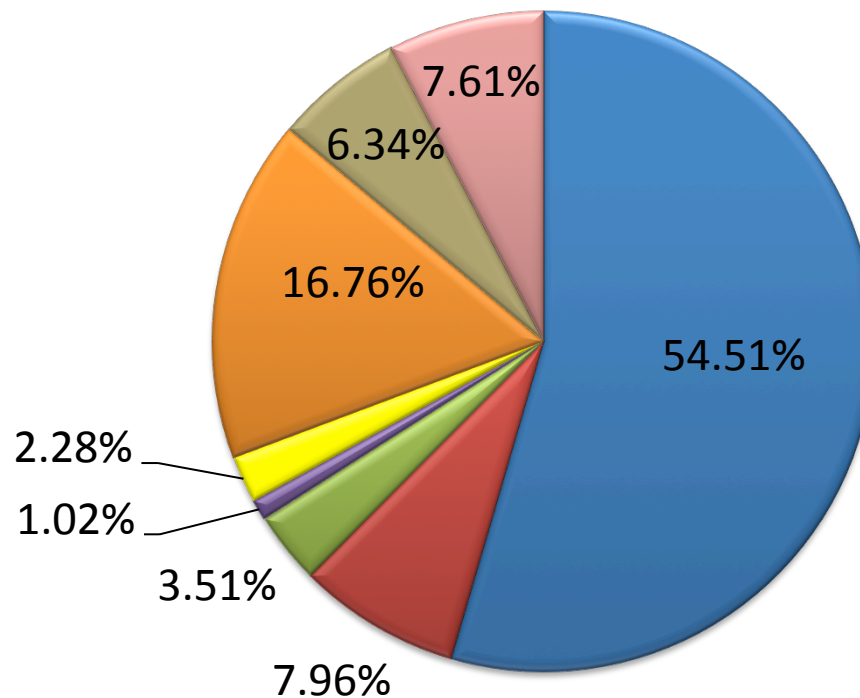
■ Portuguese

■ Outside of EU nationalities

Population: 602.000

Luxembourgers: 313.800

Foreigners: 288.200

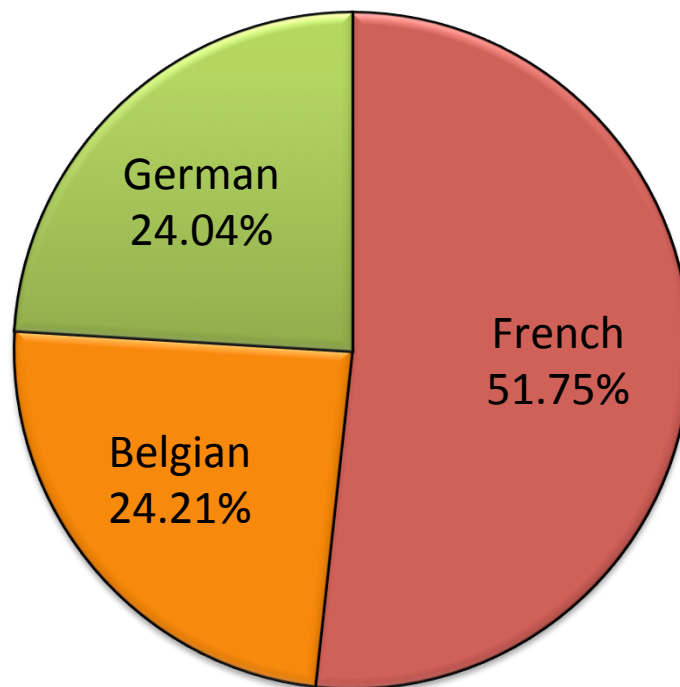


Daily Commuters

2017:

Total of daily commuters: 186.649

- French: 96.588
- Belgian: 45.179
- German: 44.882



End of April 2018:

Total of daily commuters 194.972

Prediction: mid 2019: Over 200.000
estimated by Bastien Larue, du Statec

Law of the 24th february 1984 about the use of languages



1st. National Language: The national language of luxembourgish citizens is **luxembourgish**.



2nd. Language of Legislation.

Legislative acts and their implementing regulations are drafted **in French**. Where legislative and regulatory acts are accompanied by a translation, **only the French text is authentic**.

In the event that regulations not referred to in the preceding paragraph are issued by an organ of the State, municipalities or public institutions **in a language other than French**, only the text in the language used by this body is authentic.

This article does not deviate from the provisions applicable to international conventions.



3rd In administrative, contentious or non-contentious matters, and in judicial matters, use may be made of the **French, German or Luxembourgish**, without prejudice to the special provisions concerning certain matters.



4th: Administrative requests

Is a request written in **Luxembourgish, French or in German**, the administration must use, as far as possible, the same language chosen by the applicant to answer.

(Memorial A n° 1.6. Régime des Langues).

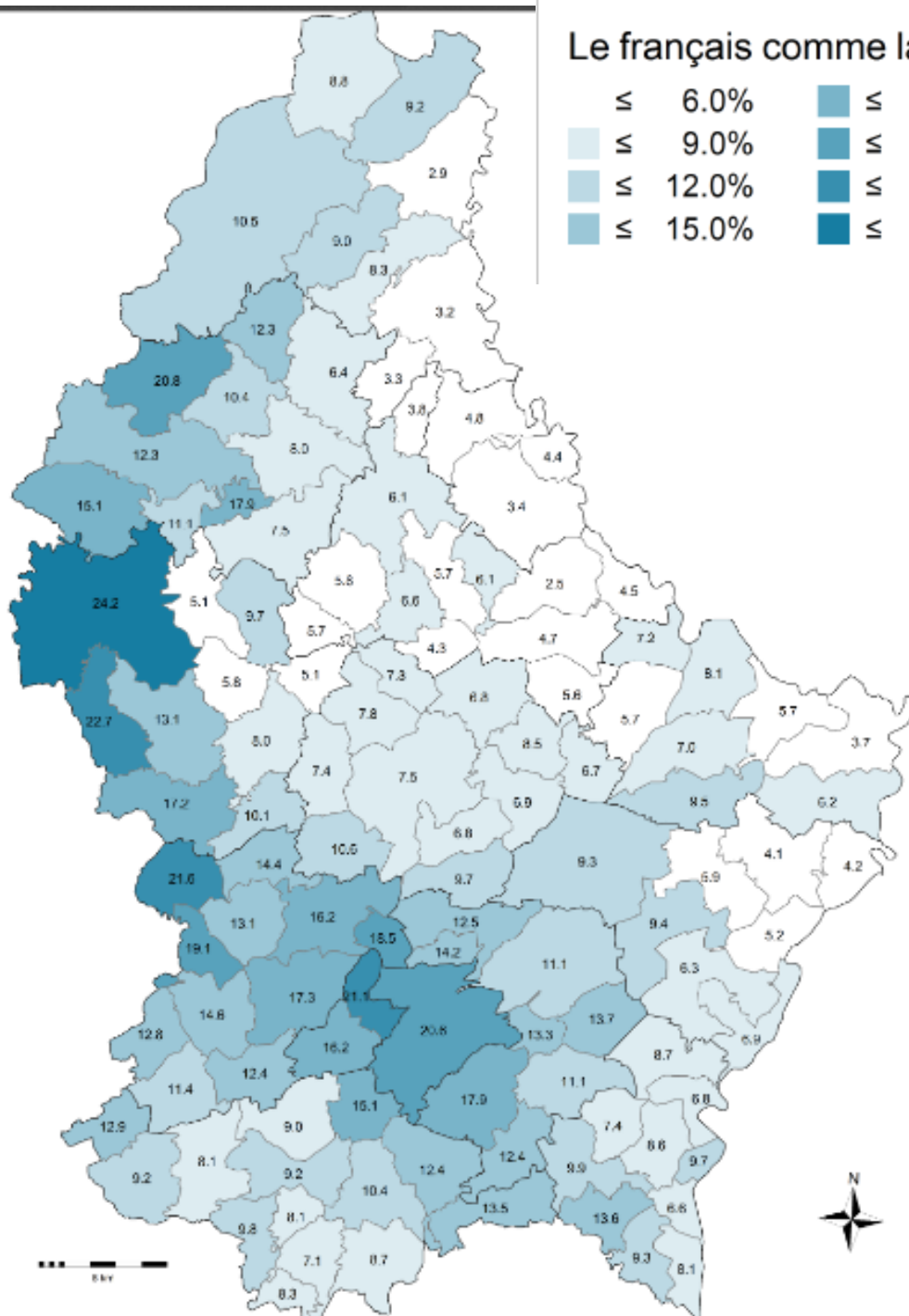
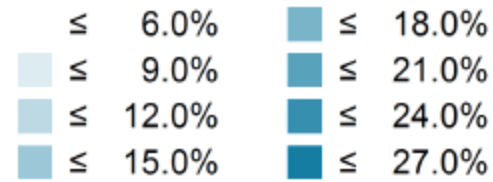
Multilingualism in Luxembourg

In 2017: Statec, the national statistics bureau, has found out that 85% of the population between 25 and 64 years can speak at least 3 languages.

This means 2/3 of the luxembourgish citizens.

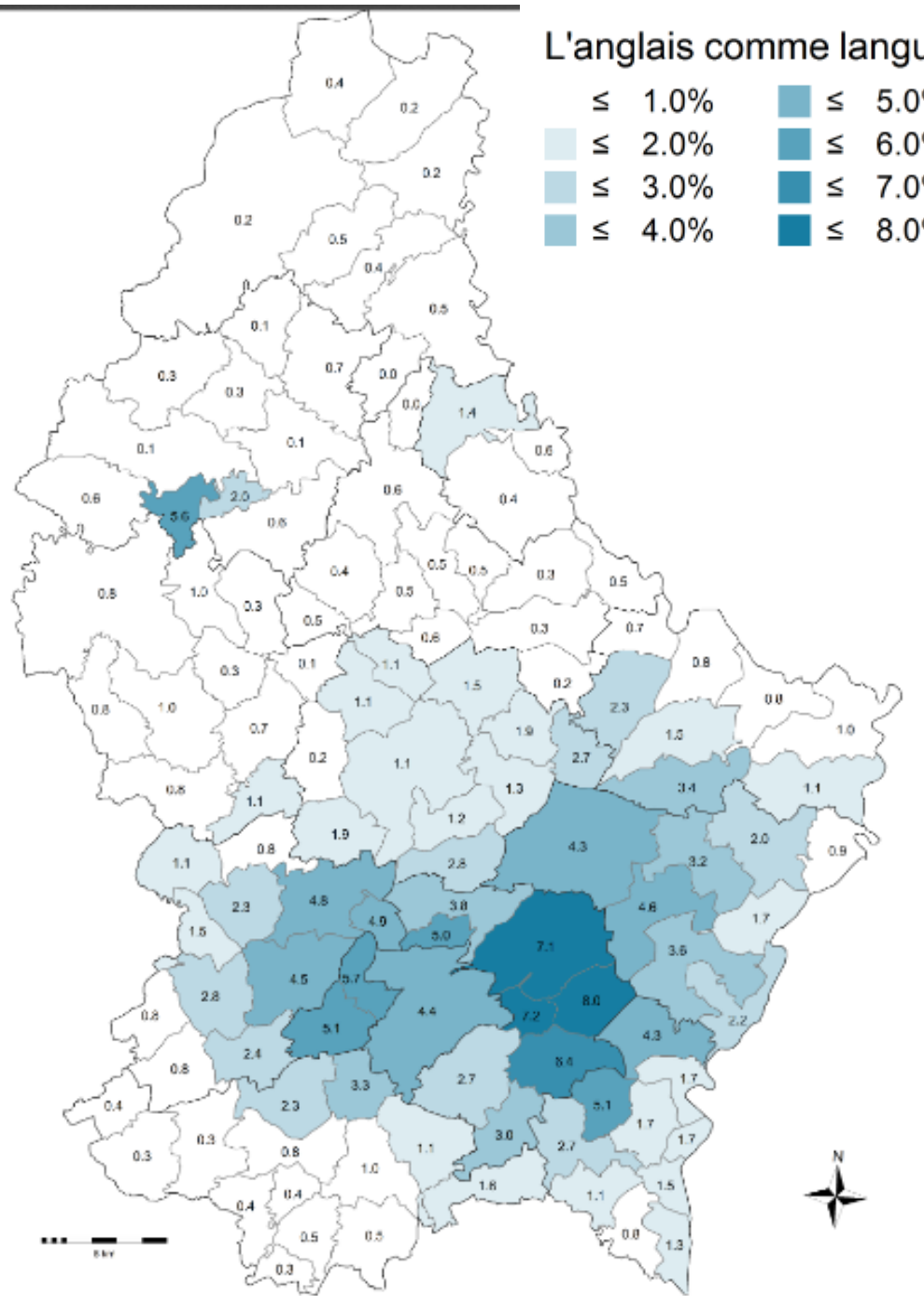
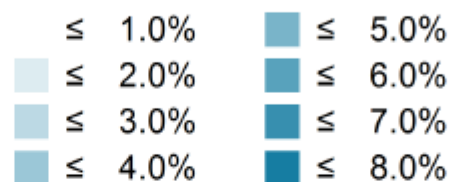
- 85% at least 3 languages
- 13% at least 2 languages
- 2% only 1 language

Le français comme langue principale

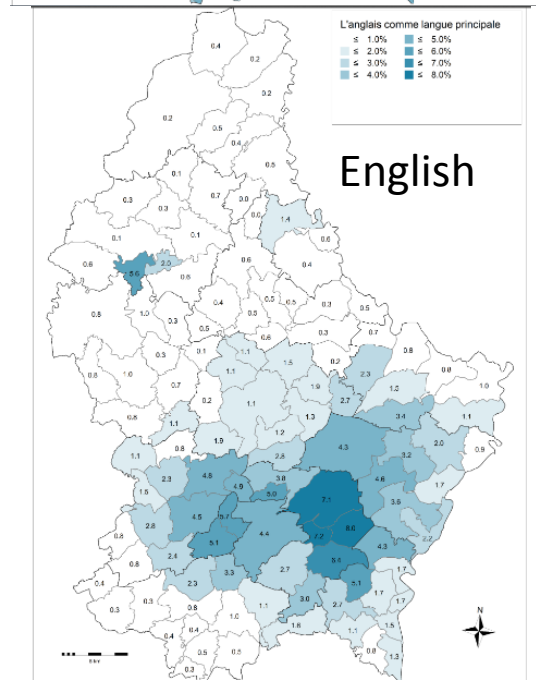
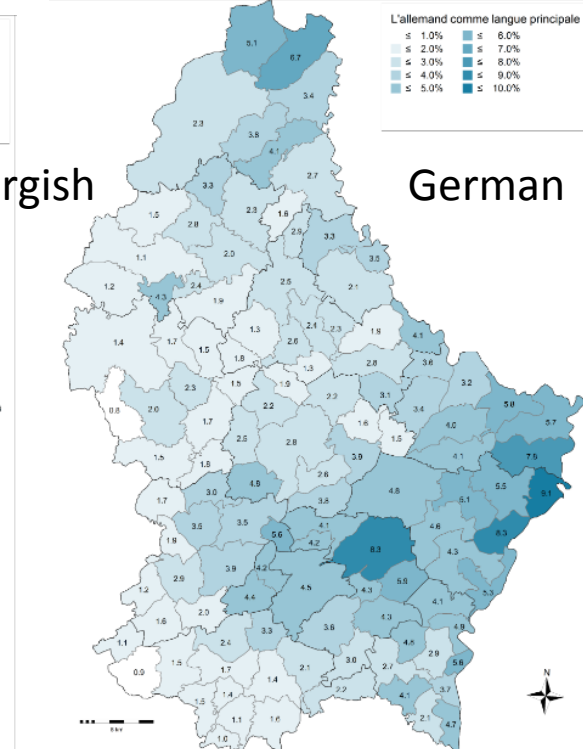
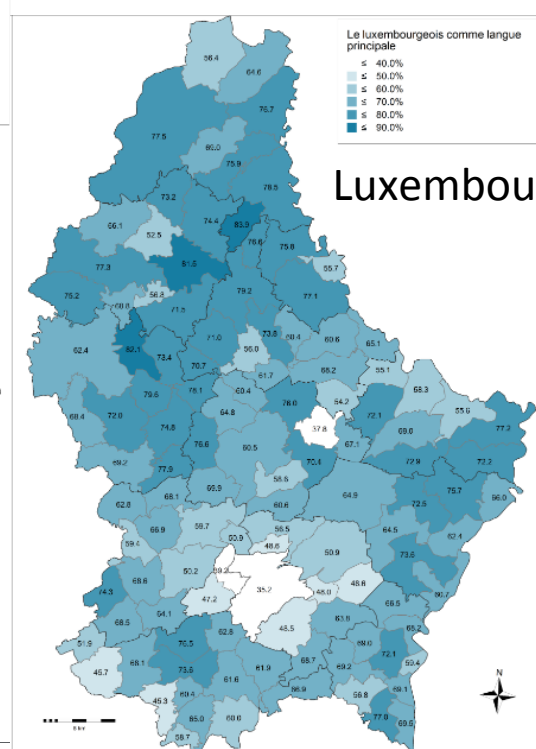
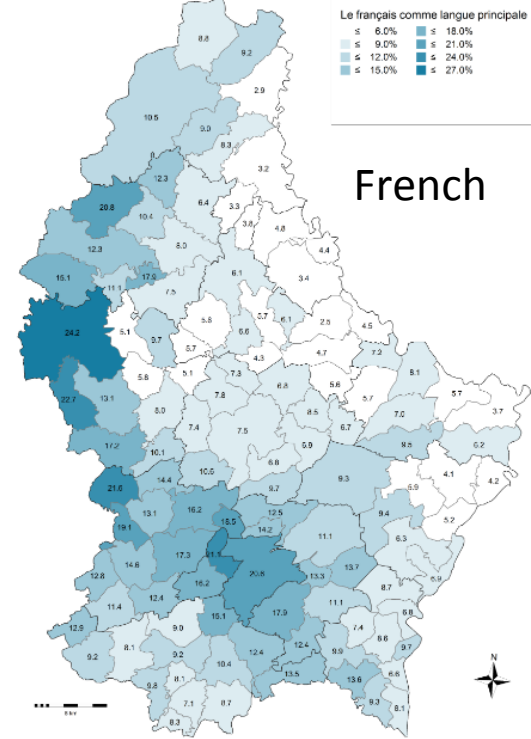


French as the
main language
(Statec, 2011)

L'anglais comme langue principale



English as the
main language
(Statec, 2011)



Statec, 2011

Study about the languages in the everyday life of Luxembourg

- TNS ILRES (Research Center of Luxembourg)
- Research period: 23.1.2018 - 6. 2. 2018
- Method of collecting data: Online form (64%) and phone (37%)
- 1053 people
 - 60% Luxembourgers and 40% non-Luxembourgers
 - who were over 16 years at that time

School

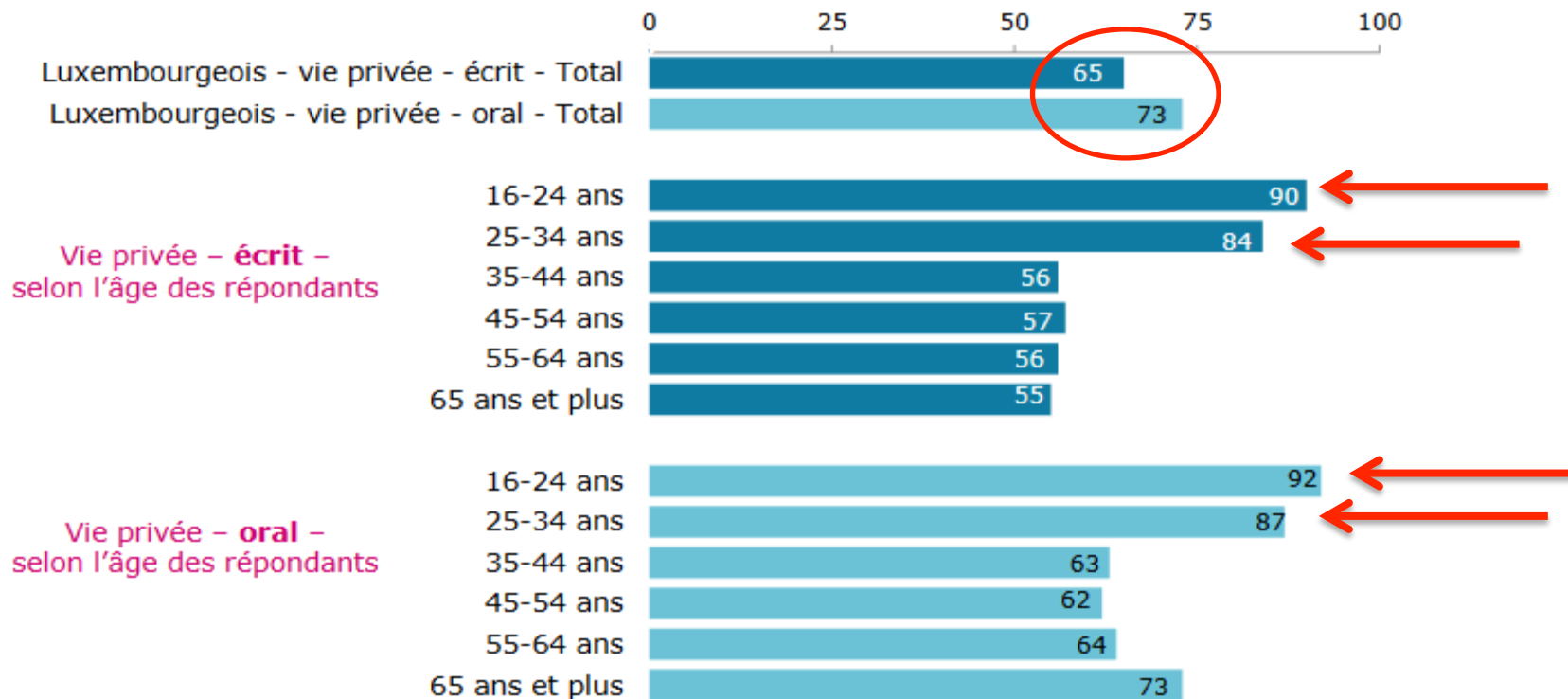


- Young people aged 16 to 24 have the most language skills:
- 94% of them speak Luxembourgish
- 92% speak the three official languages (Lux, F, G)

Credit goes to the Luxembourgish school system. School promotes Luxembourgish as language of integration and common language, and tries to strengthen the multilingualism. Most pupils who graduate from school speaks at least three languages: Luxembourgish, French and German.

Linguistic Habits– luxembourgish in the everyday life (written and oral)

Habitudes linguistiques – le luxembourgeois vie privée – écrit et oral

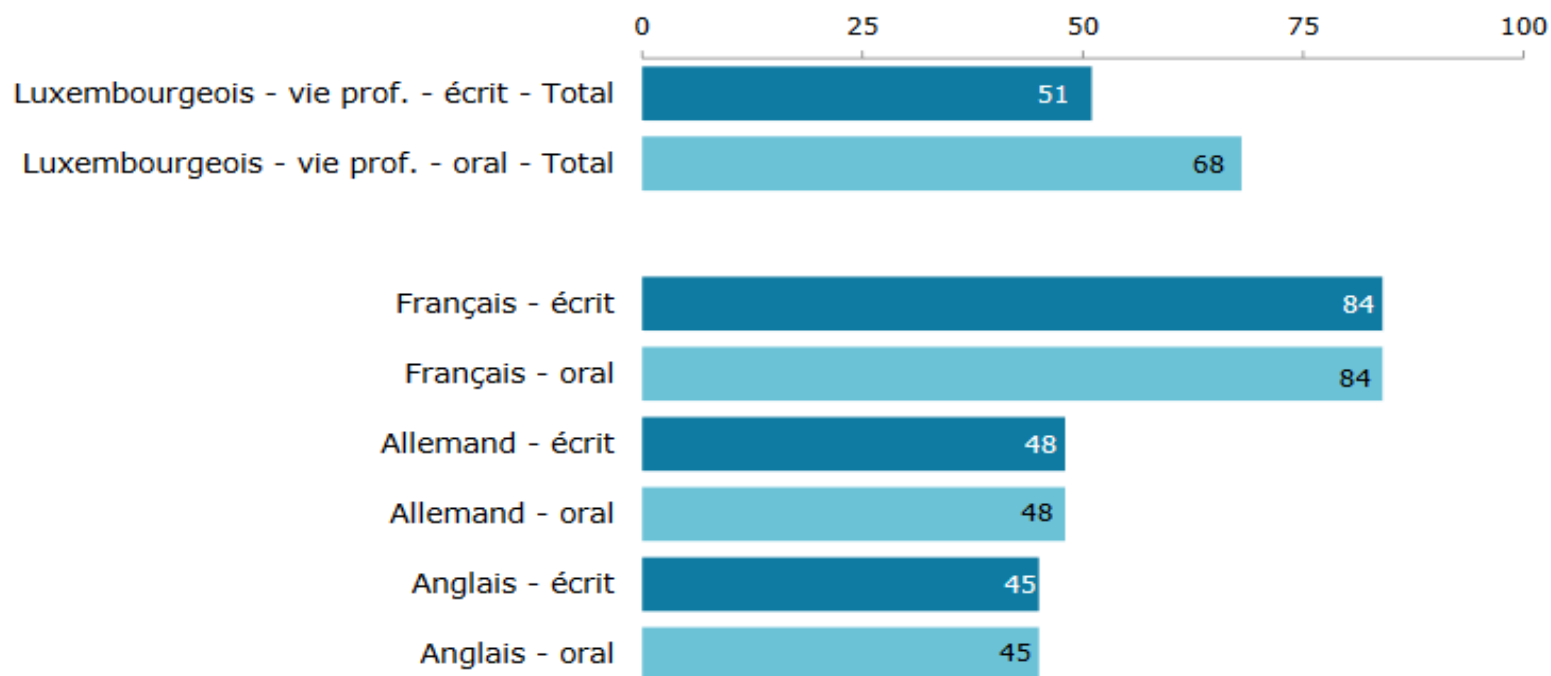


N= 1053 / Tous

Question: Quelle(s) est/sont parmi les langues suivantes celle(s) que vous parlez généralement au quotidien ? Veuillez commencer par la langue que vous utilisez le plus souvent, passez ensuite à la deuxième etc. Dans vos réponses, veuillez faire la différence entre l'oral et l'écrit, c. à d, entre les langues que vous parlez au quotidien et celle que vous utilisez pour écrire. Dans votre vie privée - écrit ? Plusieurs réponses possibles.

Linguistic habits – luxembourgish at work, professional contacts – written and oral

Habitudes linguistiques – **le luxembourgeois** au travail, contacts professionnels – écrit et oral



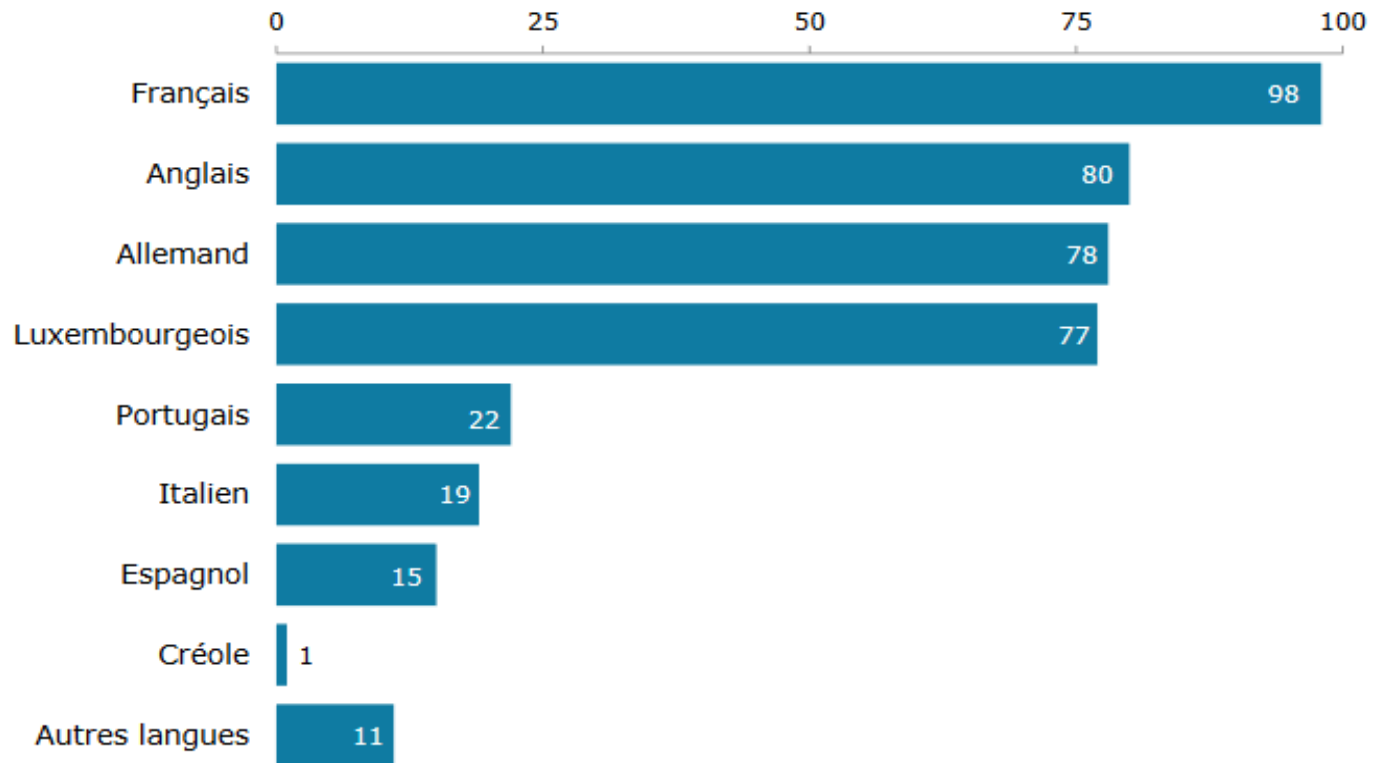
N= 1053 / Tous

Question: Quelle(s) est/sont parmi les langues suivantes celle(s) que vous parlez généralement au quotidien ? Veuillez commencer par la langue que vous utilisez le plus souvent, passez ensuite à la deuxième etc. Dans vos réponses, veuillez faire la différence entre l'oral et l'écrit, c. à d, entre les langues que vous parlez au quotidien et celle que vous utilisez pour écrire. Au travail, dans vos contacts professionnels - écrit ?

Plusieurs réponses possibles.

Question: Which languages do you speak in general?

Compétences linguistiques – **en général**

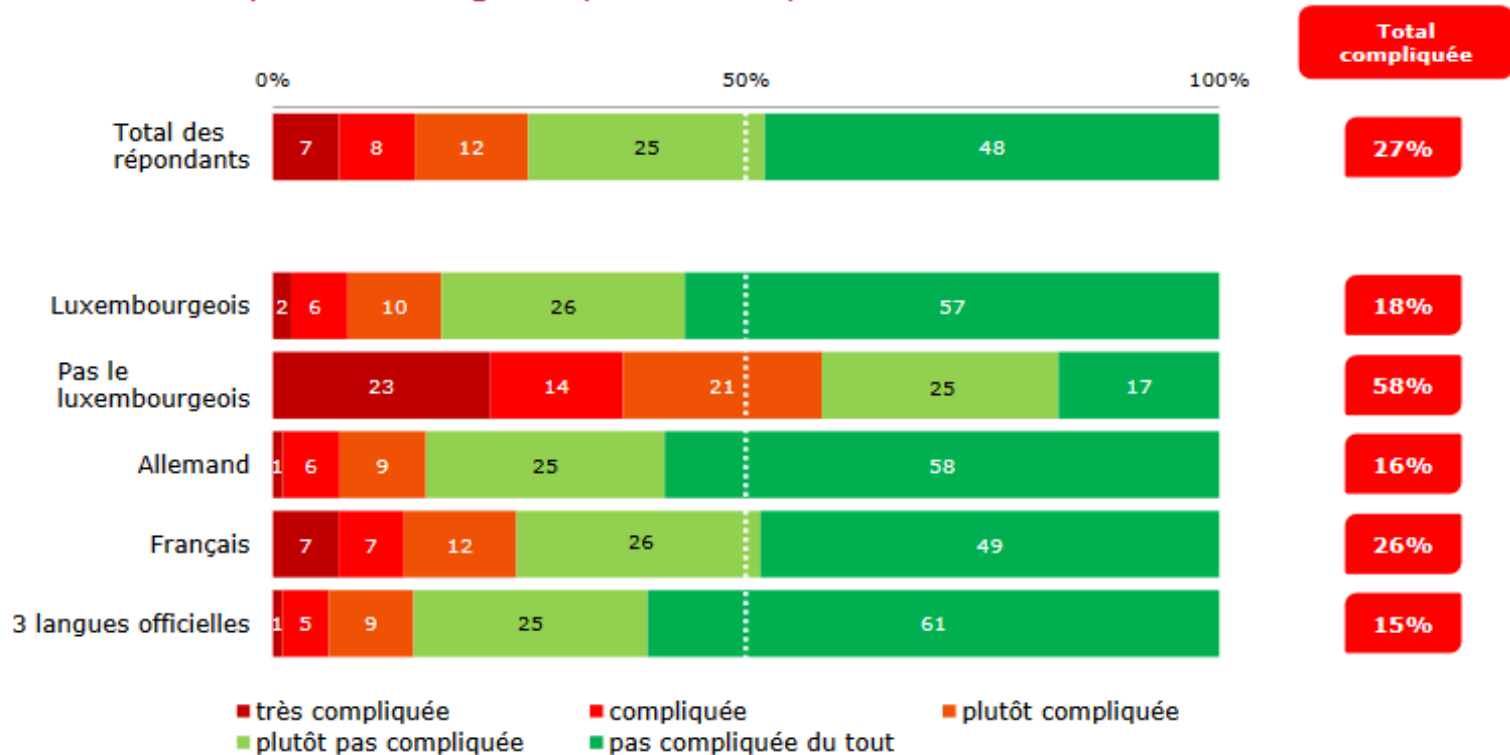


N= 1053 / Tous

Question: Quelles langues parlez-vous ? Plusieurs réponses possibles.

Are you in control of this multilingualism lived between Luxembourgish, French and German, or does it occur problems for you?

Maîtrise du trilinguisme officiel au quotidien selon les compétences linguistiques des répondants

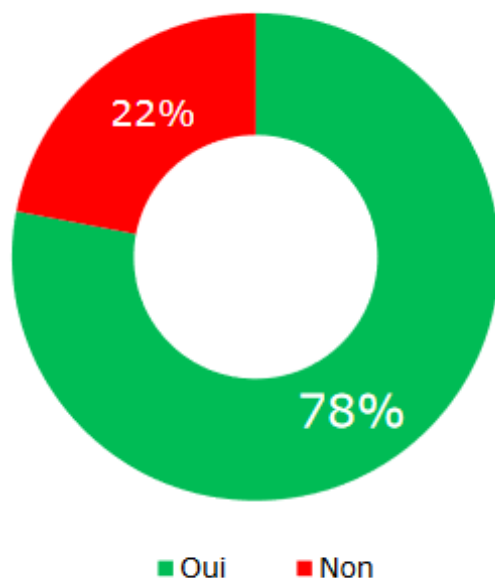


N= 1053 / Tous

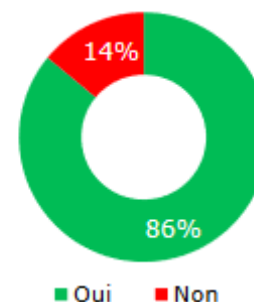
Question: Au Luxembourg, les 3 langues officielles, à savoir le luxembourgeois, l'allemand et le français, sont inscrites dans la loi, ce qui veut dire que le Luxembourg est un pays trilingue. Dans la vie quotidienne, nous changeons de langue en fonction des situations qui se présentent. Êtes-vous en mesure de maîtriser ce multilinguisme vécu entre le luxembourgeois, l'allemand et le français ou cela vous pose-t-il des problèmes au quotidien ? Pour moi, cette répartition des langues s'avère... – Une seule réponse possible.

Does the luxembourgish need to be pushed?

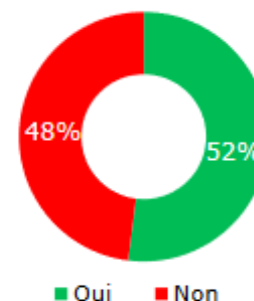
Renforcement de la langue luxembourgeoise: **une nécessité ?**



Personnes qui parlent le luxembourgeois
(n=849)



Personnes qui ne parlent pas le luxembourgeois
(n=204)

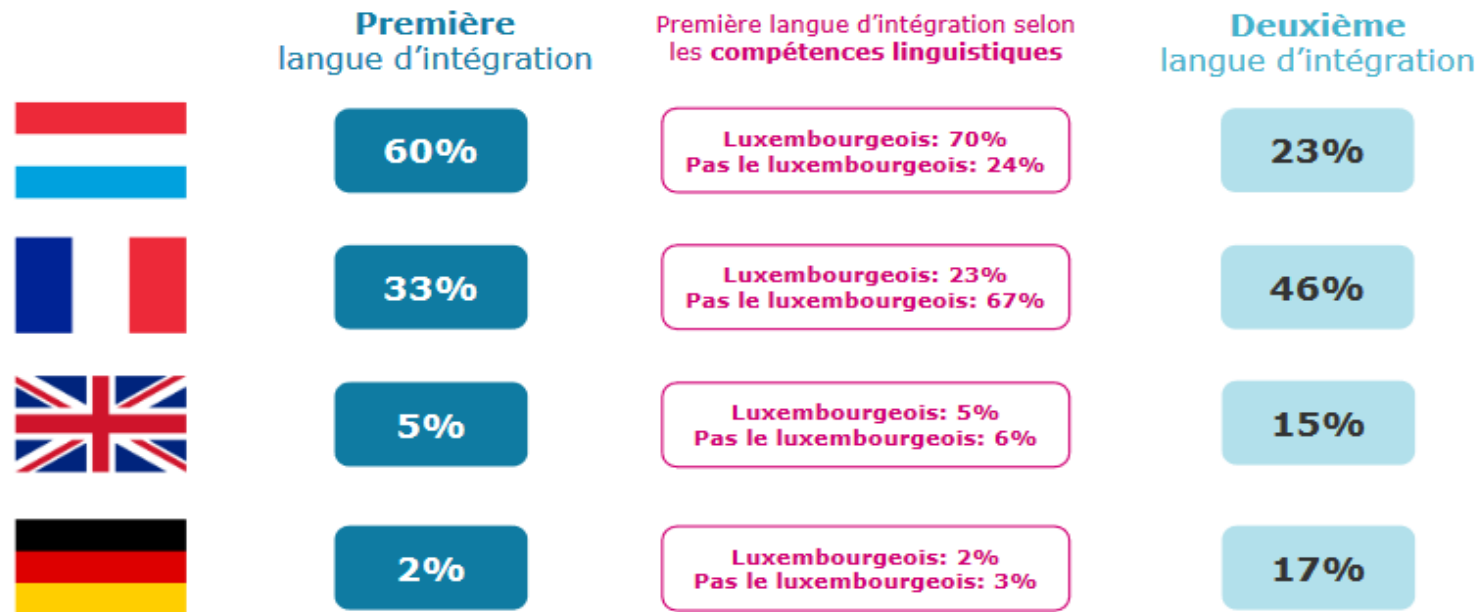


N= 1053 / Tous

Question: La langue luxembourgeoise doit-elle être renforcée dans la vie quotidienne ? Une seule réponse possible.

Which language should be the integration language in Luxembourg?

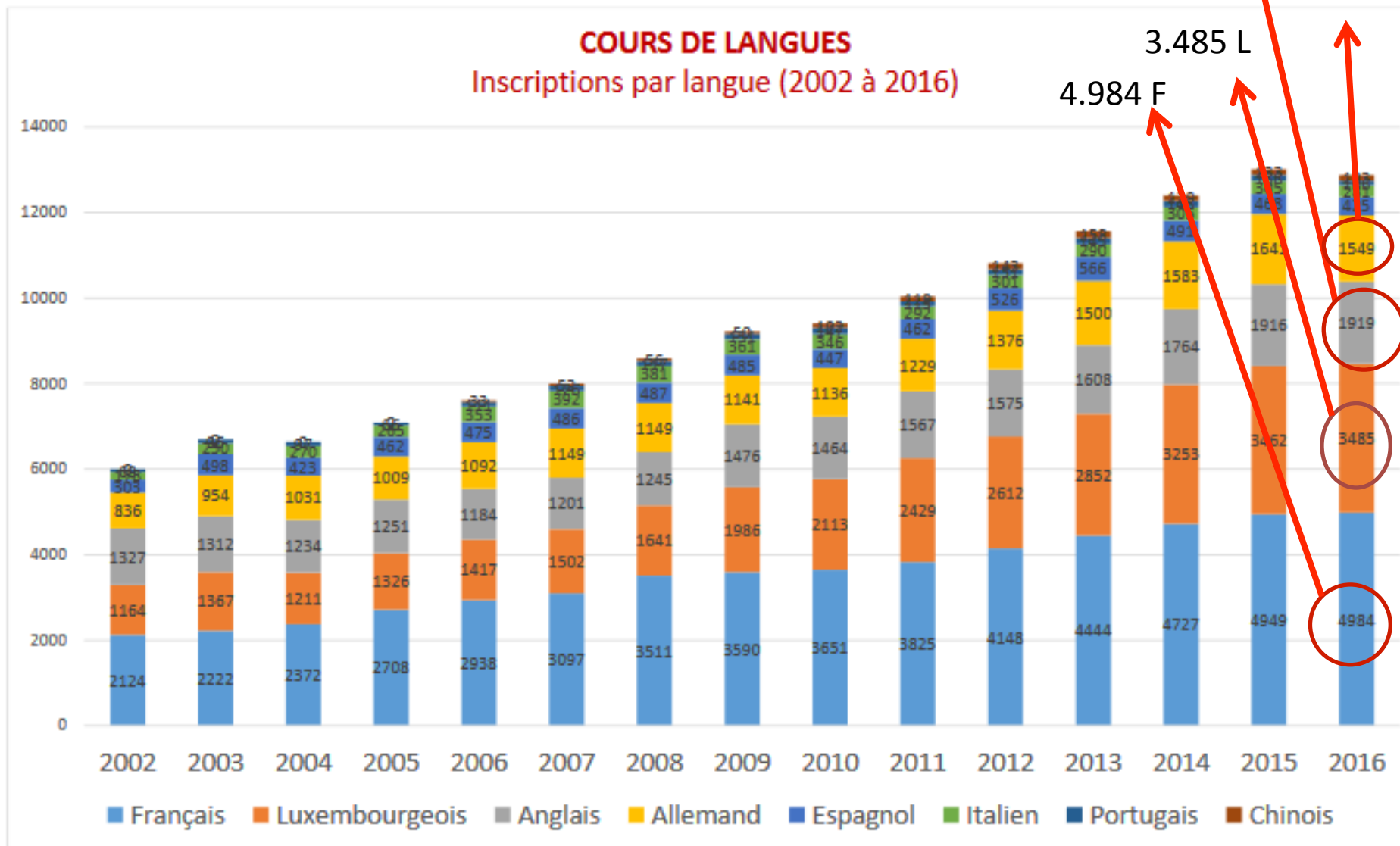
Quelle langue devrait être la **langue d'intégration** utilisée au Luxembourg ?



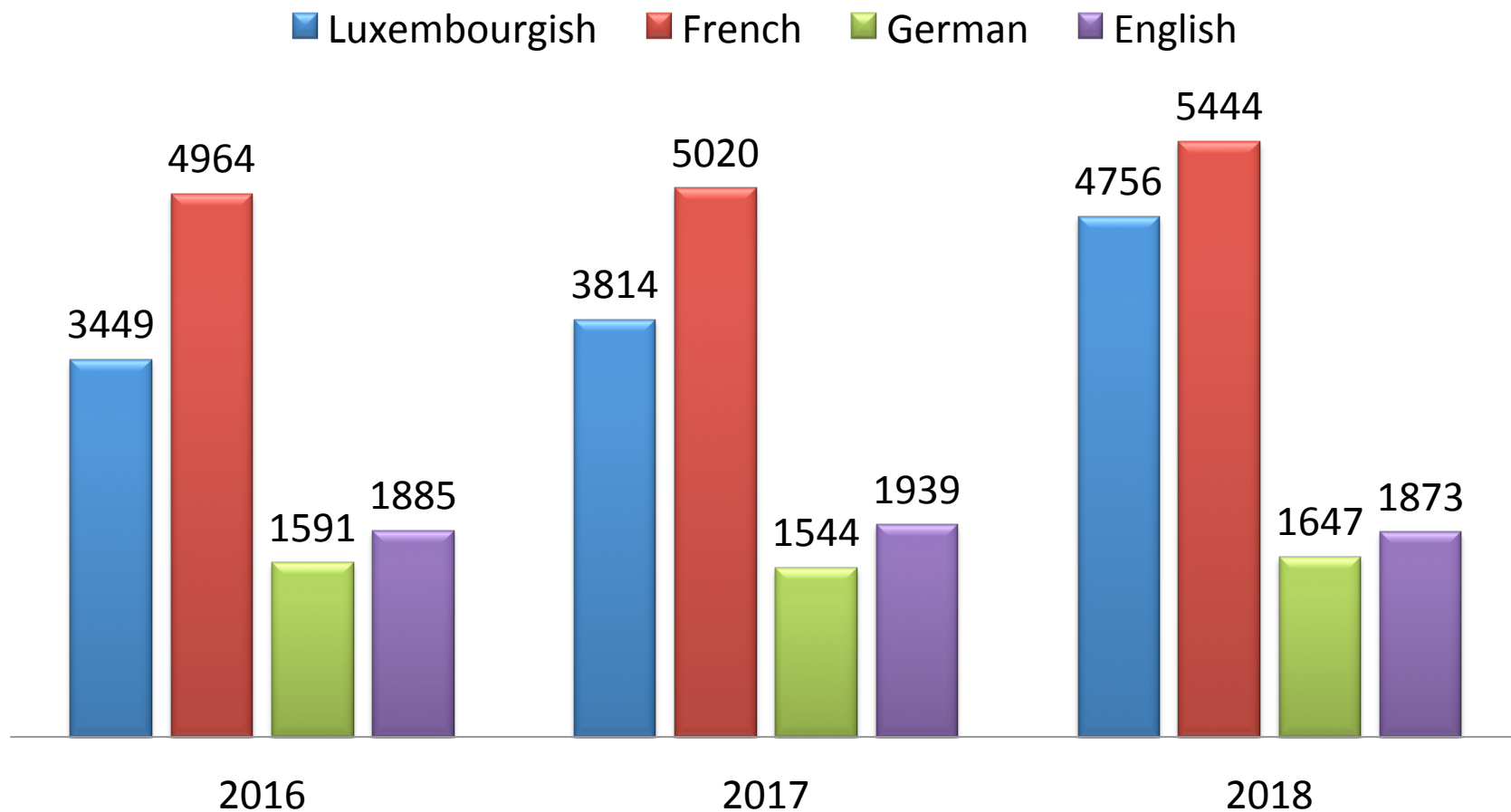
N= 1053 / Tous

Question: A votre avis, quelle langue devrait être la langue d'intégration utilisée au Luxembourg ? Et quelle est la langue que vous voyez en deuxième position comme langue d'intégration ? Une seule réponse possible.

COURS DE LANGUES Inscriptions par langue (2002 à 2016)



Evolution of the registration for language classes at the National Institute for Languages



Job search in Luxembourg

Financial Controller Job Offer

Your Profile:

- University degree in the field of Economics , Business Management , Finance or Accounting;
- Minimum 2 years' experience in accounting/finance administration; experience in the research context is a strong advantage;
- Experience with financial handling of third party funded projects is considered to be a strong asset;
- Analytical skills combined with target orientated thinking and acting;
- Computer literate, very good knowledge in Excel is required, SAP experience is an asset;
- Excellent command of English and good level (spoken and written) of French and/ or German; Luxemburgish would be a strong asset;
- Team player with strong interpersonal and communication skills to work in a multicultural environment. Able to involve relevant stakeholders in order to reach your goals (e.g. you will liaise with the financial controllers of all our faculties/centers);
- Self-starter and self-motivated, who takes own initiatives and has a high drive and motivation with a positive attitude;
- Excellent organizational skills with attention to detail and accuracy;
- Ability to manage a number of requests and situation at one time and able to meet deadlines in a complex and fast changing environment.

Votre profil : Secretary in an Accounting Office Job Offer

- Formation en comptabilité
- Expérience au sein d'un cabinet d'expertise comptable ou fiduciaire constitue un atout
- Avoir le sens de la responsabilité
- Esprit d'organisation
- Aisance de contact avec les clients
- Flexibilité et esprit relationnel permettent une intégration rapide dans notre équipe
- Maîtrise des outils informatiques (BOB, Word, Excel, Outlook, ...)
- Maîtrise des langues française, anglaise et/ou allemande, celle du luxembourgeois constituant un avantage

Votre profil : Masseur Job Offer

- Connaissances en sciences et techniques des massages médicaux y compris le drainage lymphatique manuel,
- Connaissance de l'hygiène et des bonnes pratiques,
- Connaissances linguistiques (français, allemand, luxembourgeois et anglais),
- Déontologie et respect des ordonnances médicales,
- Capacité à communiquer les informations,
- Maîtriser les techniques de massage reflexe des pieds,
- Qualité de traitement,
- Adaptabilité,
- Esprit d'équipe, fiabilité.

Är Aufgaben:

Plangen an Duerchféhren vun Aktivitéiten an Projeten mat Jugendlechen am Alter vun 12-26 Joer

Äre Profil:

- Een zu Lëtzebuerg unerkannten Diplom als Erzéier (m/w)
- Mindestens 3 Joer Berufserfahrung as vu Virdeel
- Kenntniss vun enger adequater Freizeitgestaltung fir Jugendlecher
- No flexibelen Auerzäite schaffe kënnen
- Kenntniss am Medienberäich as vu Virdeel
- Gutt Computerkenntniss (MS-Office)
- Kenntniss vum Lëtzebuergeschen si Viraussetzung
- Verantwortungsbewusstsein (Grëndlechkeet, Suergfalt, Zouverlässegkeet, Eegeverantwortung an Dynamismus)
- Wertschätzung a Kooperatiounsfäegkeet
- Teamfäegkeet an Hëllefsbereitschaft
- Bereitschaft sech mat a fir Jugendlecher ze engagieren

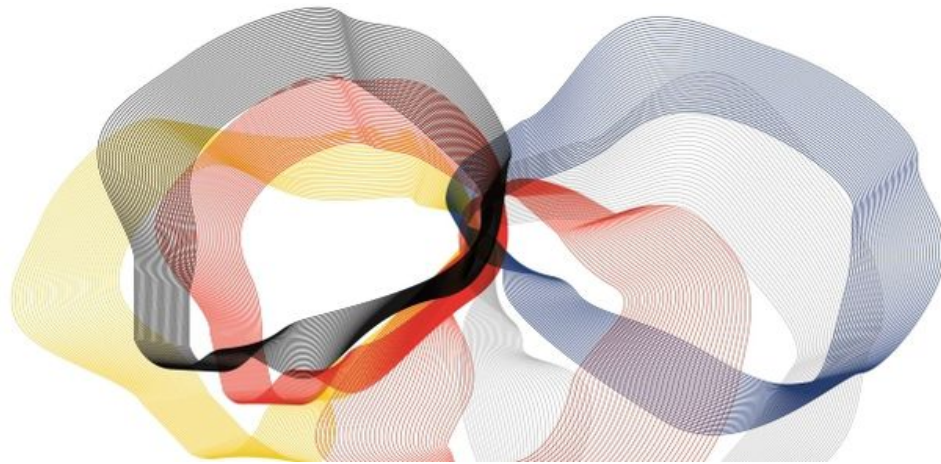
Mir bidden:

- 40 St/W Aarbechtskontrakt op onbegrenzten Zäit
- Dës Plaz fällt ënnert de SAS-Kollektivvertrag

Am Fall vun enger Ustellung sidd Dir gebiede folgend Dokumenter ofzeginn

- Droit d'exercer
- Casier judiciaire no 4 a 5
- Führerschäi Klass B
- Eischt Hëllefscours

Public Transportation





German

Luxembourgish
Den Tram fiert

I have found this sign written in German, French, English, and Portuguese, might be it exists in Luxembourgish too



Heure

French /
German

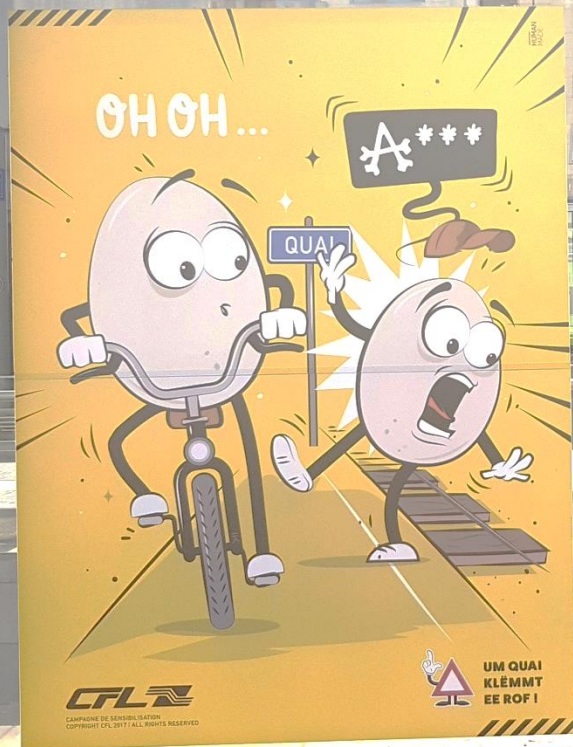
Départ / Abfahrt

🕒 10:53:46

IC 2134	10:47	via Arlon • Namur remplacé par autobus • Train supprimé	Bruxelles-Midi	-	RE 885
RB 1760	10:49	via Beltembourg remplacé par autobus • Train supprimé	Esch Rodange	-	RE 880
RB 5710	10:52	via Bertrange-Strassen • Mamer-Lycée • Mamer • remplacé par autobus • Train supprimé	Kleinbettingen	-	RE 47
RB 3810	10:55	via Pfaffenthal-Kirchberg • Ettelbruck	Diekirch	4 CD	RE 35
TGV 9879	10:55	via Strasbourg • Mulhouse • Lyon remplacé par autobus • Train supprimé	Montpellier	-	RE 51
RE 88725	10:55	via Beltembourg • Hettange-Grande • Thionville remplacé par autobus • Train supprimé	Metz	-	RE 61
RB 710	11:05	via Cents-Hamm • Sandweiler	Wasserbillig	10 CD	RE 4
RE 1460	11:07	via Beltembourg remplacé par autobus • Train supprimé	Esch Rodange	-	RE 2
IC 113	11:16	via Pfaffenthal-Kirchberg • Ettelbruck ne dessert pas tous les arrêts	Liege Liers	3 CD	RE 1

Du 25.08. au 16.09.: ligne 60 fermée entre Esch/A et Pétange.
Du 14.07. au 16.09.: ligne 50 (L-Arlon) complètement fermée.

French

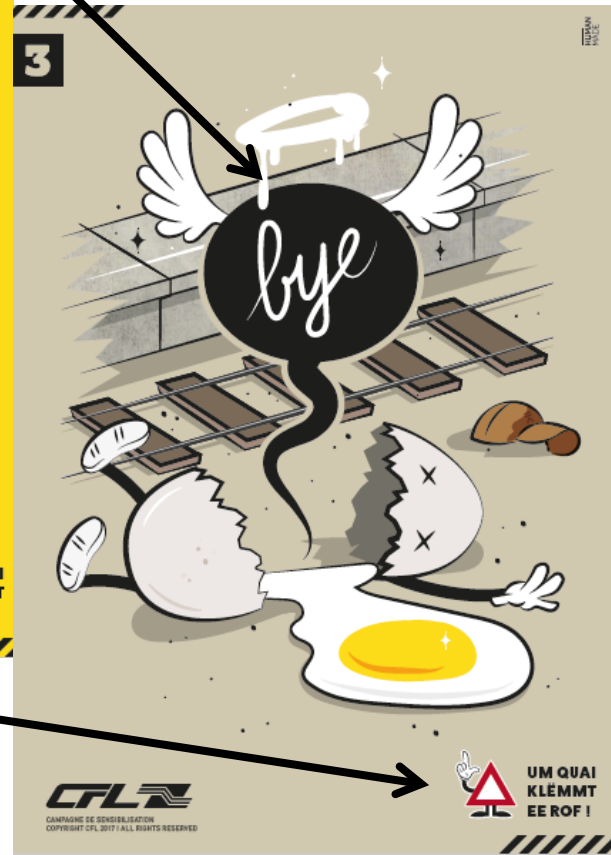


English

CFLR

CAMPAGNE DE SENSIBILISATION
COPYRIGHT CFL 2017 | ALL RIGHTS RESERVED

French

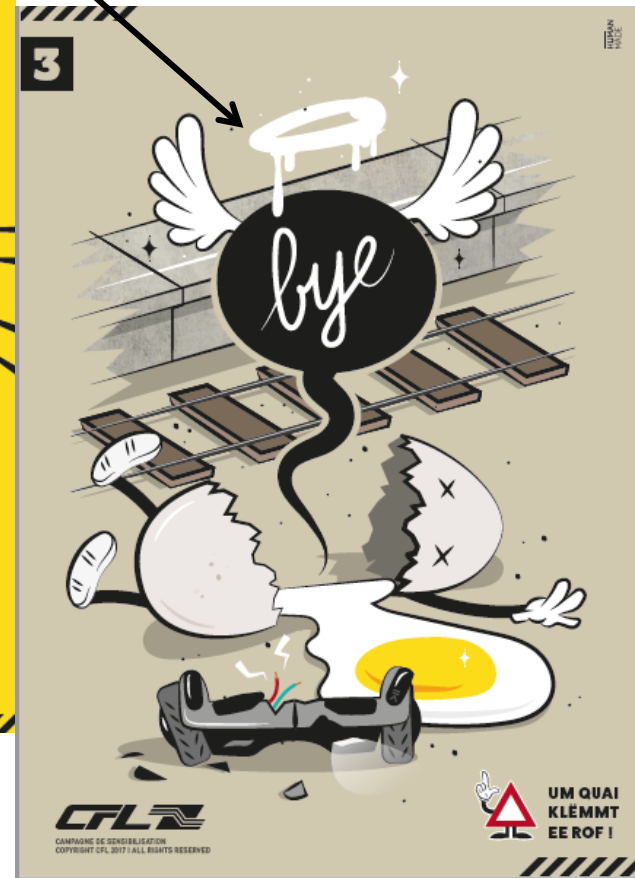


Luxembourgish



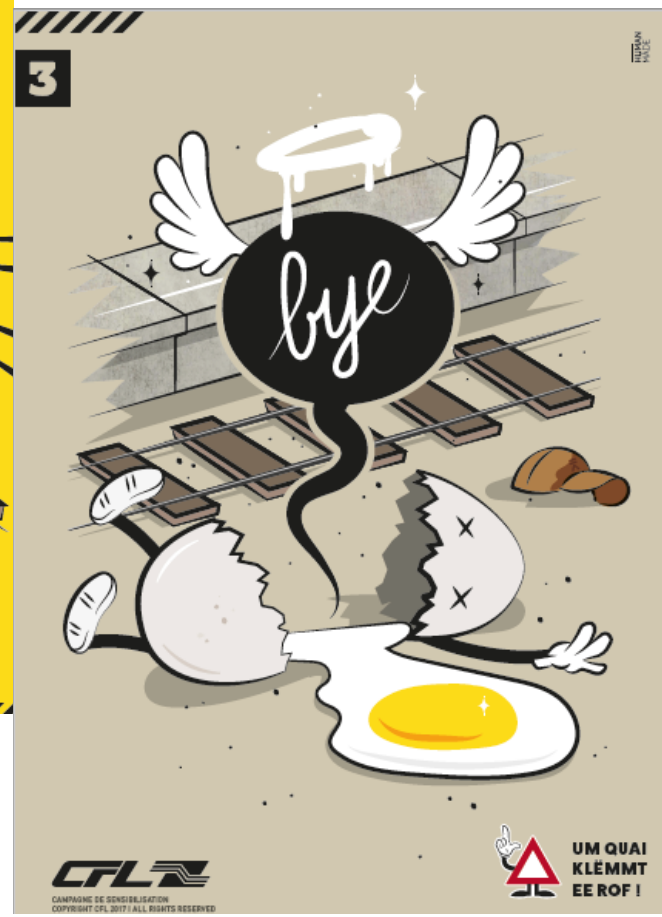
English

Luxembourgish/ German
in English: Ow! /
Ouch!
in French: Aïe! Ouille!





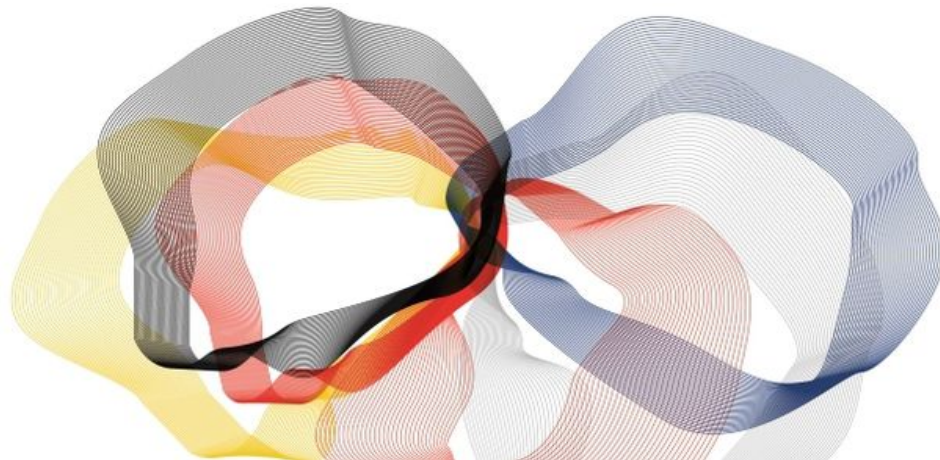
it can be German,
Luxembourgish,
English



Everything is in
Luxembourgish, unless «yo!»
which exists in different youth
slangs around the world in



Doctors and Hospitals



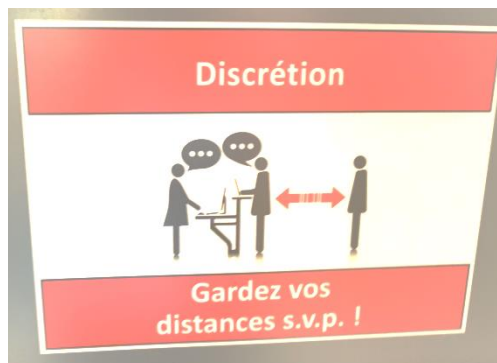
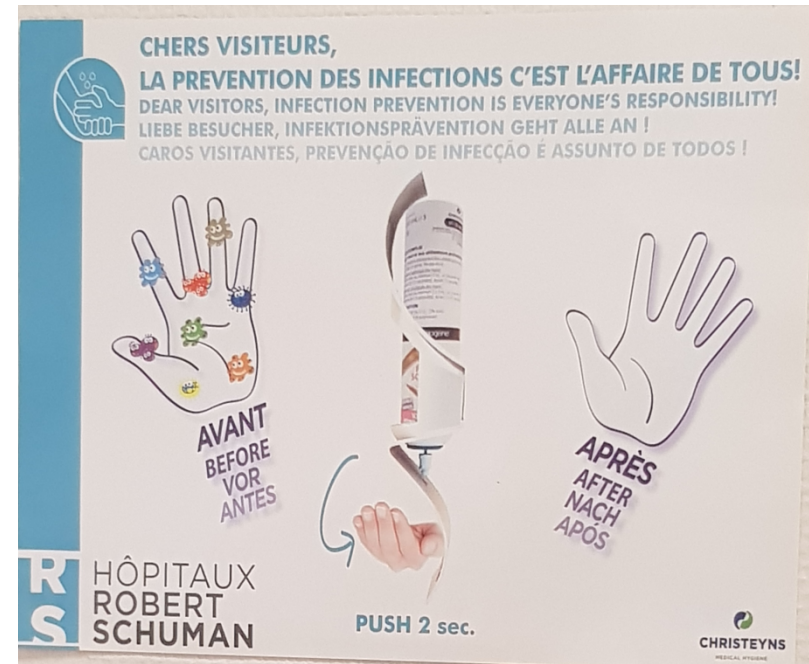
[illegible]

EN CAS D'ABSENCE VEUILLEZ
VOUS ADRESSER A
L'INFIRMIERE
MERCI

IN ABWESENHEIT WENDEN
SIE SICH BITTE AN DAS
PFLEGEPERSONAL
DANKE



French
English
German
Portuguese



French and Luxembourgish

Cher Patients :

Ces livres sont à votre disposition pendant l'attente de
votre consultation dans notre service.

Pensez à laisser les livres pour les autres enfants qui
viendront voir le médecin.

Merci d'avance pour votre compréhension

Le Service Exploration Fonctionnelle

Léif Patienten

Mir stellen Äeren Kanner des Bicher zur Verfügung, während
der Zäit wou Sie hei bäim Docter an der Behandlung sin.

Denkt w.e.g drun des Bicher duerno hei leien ze loossen.

Nemmen esou kennen och déi Kanner no lech dovun profitéieren.

Merci am viraus fir all Verständnis,

Le Service Exploration Fonctionnelle

VEUILLEZ FERMER CETTE PORTE

POR FAVOR FECHER ESTA PORTA

PLEASE CLOSE THIS DOOR

FAVOR CERRAR ESTA PUERTA

Seen at a doctor's practice

French

Portuguese

English

Spanish

S.V.P

➤ NÃO DEITE PAPEIS NA SANITA
POR FAVOR

➤ NE PAS JETER LES PAPIERS DANS
LES TOILETTES

➤ DO NOT DISPOSE HAND WASH
PAPERS IN TOILETS

➤ KEINE HANDWASCHPAPIERE IN
TOILETTEN ENTFERNEN

MERCI

Portuguese

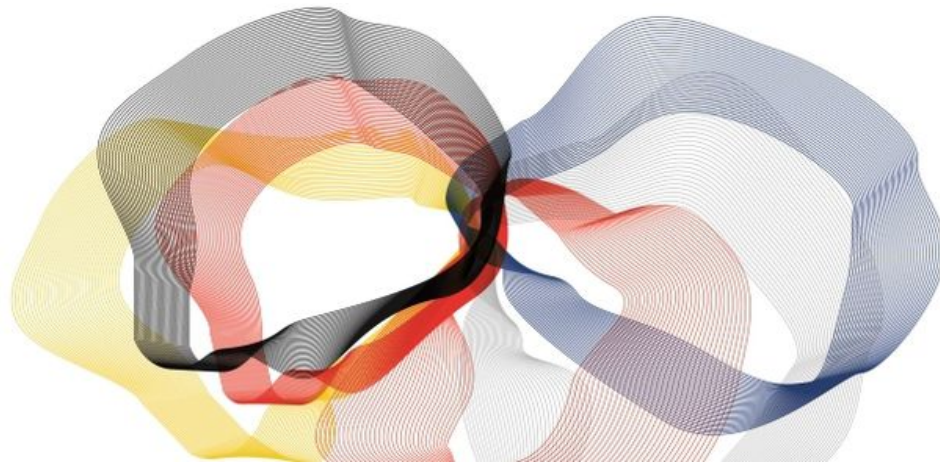
French

English

German

Do not remove hand wash
papers in toilets

Restaurants



LUXEMBOURG
À LA CARTE
**Sou schmaacht
Lëtzebuerg**

Luxembourgish

French

Dutch

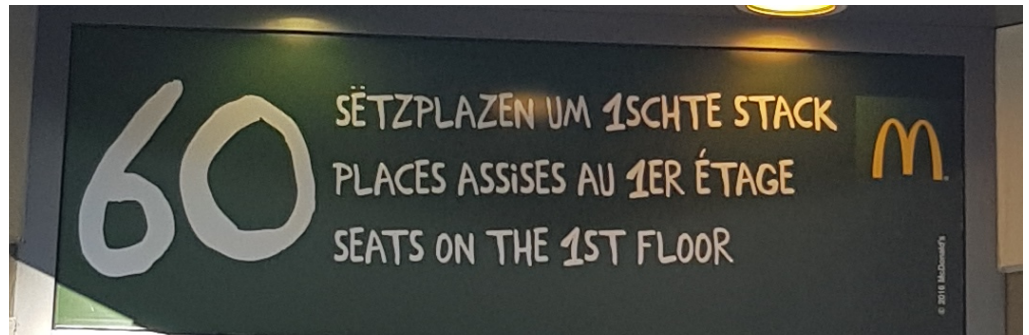
In a restaurant in the
North of
Luxembourg

French

R Judd mat Gaardebounen an gebrodene Gromperen Collet de porc fumé aux fèves de marais, pommes de terre rissolées Luxemburgs Nationaalgerecht bestaande uit tuinboontjes in romige saus geserveerd met gebakken aardappeltjes en kasseler	17.50
• Wienerschnitzel « Josy » mat Tartarzooss, Fritten an Zalot Escalope de veau Viennoise « Josy », sauce tartare, frites et salade Gepaneerde kalfsschnitzel « Josy » met een tartaarsaus, frietjes en sla	19.50
R Paschtéitchen hausgemacht mat Hong vum Gefluggelhof Robi Arend Bouchée à la Reine maison avec de la poule de l'élevage Robi Arend Koninginnepasteitje met scharrelkip van de boerderij Robi Arend	17.80
• Nudelen mat scampi, Kreiderpesto an gedréchenten Tomaten Tagliatelles aux scampi, pesto et tomates séchées Tagliatelle met scampi, groene pesto en gedroogde tomaat	16.80 Bio scampi 21.00
R Bio Camembert vum Schanck-haff am Bliederdeeg mat gebrodenten V Champignonen an gebrodenten Gromperen Feuilleté de camembert Bio Schanckhaff, champignons poêlés et pomme rissolées Bio Camembert in bladerdeeg met champignons en gebakken aardappeltjes	14
/ Risotto vun Eislecker Gromperen mat brongen Champignoen a geréchertem Tofu Risotto de pommes de terre aux champignons bruns et tofu fumé Aardappelrisotto van regionale aardappels, bruine champignons en gerookte tofu	1
Int Filet, hausgeréchert an dono gebroden, Dinkelrisotto an Kastanien Magret de canard fumé puis rôti au four, risotto d'épeautre et poêlée de châtaignes Gebakken huisgerookte eendeborstfilet met een speltrisotto en kastanjes	
I = Végan V = Végétarien R = Régional	
PETITES PORTIONS	SUR DEMANDE



French
Luxembourgish



Luxembourgish
French
English

Capital city of Luxembourg

Home to 116.300 citizens



French and Luxembourgish

Only in French



Luxembourgish streetart seen in the village of Kahler, Luxembourg

**Slow
down**

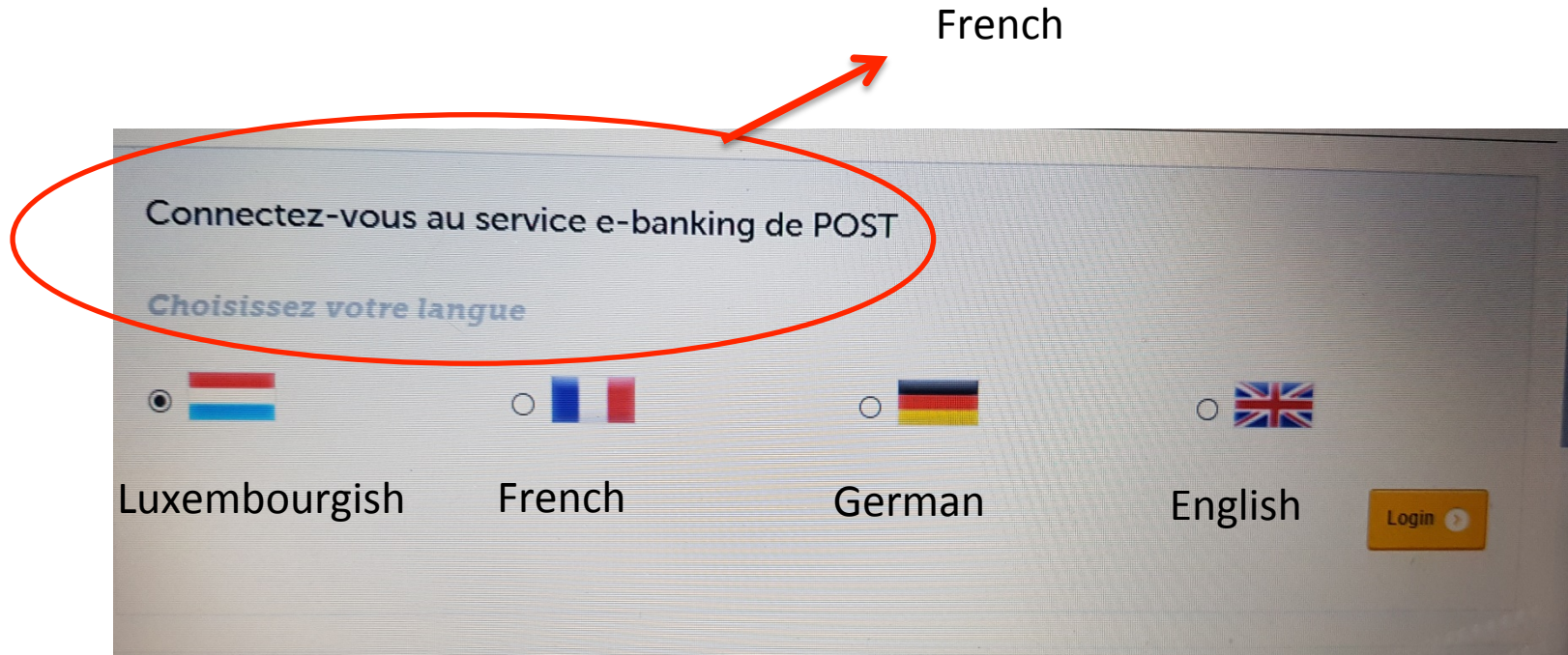


Alain Welter, streetartist

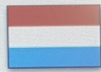
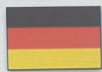
ATM – Cash machine



Login into the bank account



National Institute of Languages



Accueil et information
Veuillez faire votre choix s.v.p.

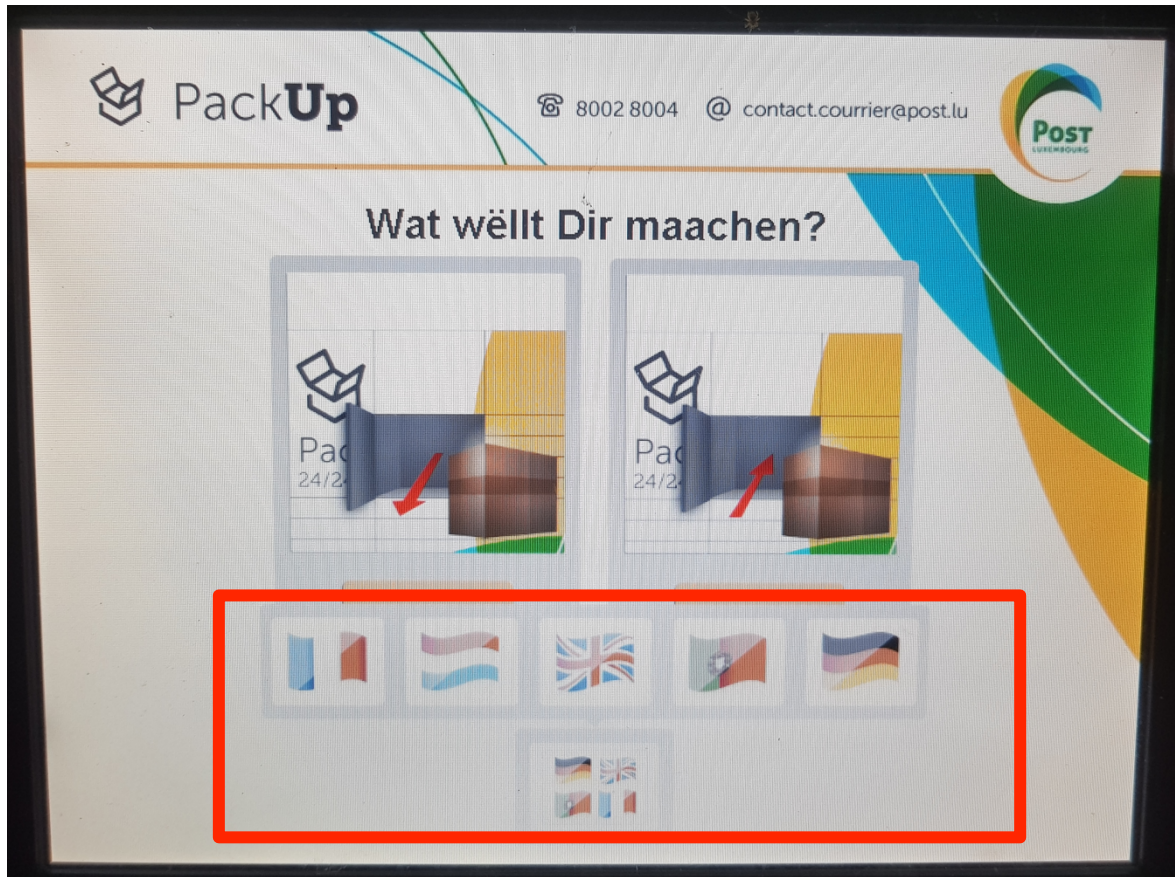
Cours de langue

Certifications nationales/
Nationalité

Certifications internationales

French – English – German – Luxembourgish -
Portuguese

Post office – Pack up Station



French
Luxembourgish
English
Portuguese
German

Results

- Luxembourg is not anymore only a trilingual country in the everyday life, but multilingual.
- French is known by 98% of the population
- Luxembourgish should be the language of integration and be more strengthened
- Besides the official languages French, German and Luxembourgish, two new languages seems to be important in the everyday life: English and Portuguese

References

CFL – Chemin de Fers Luxembourgeois.

Jobfinder. URL: <http://www.jobfinder.lu>. <6.10.2018>

Institut National des Langues. URL: www.inll.lu. <8.10.2018>

Statec. Le portail des statistiques. URL: <https://statistiques.public.lu/fr/acteurs/statec/index.html> . <02.09.2018>

Memorial A. Régime des Langues. URL: <http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/1984/02/24/n1/jo> . <04.09.2018>

TNS Ilres -Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse -
Évaluation du rôle de la langue luxembourgeoise dans la société.
<https://gouvernement.lu/dam-assets/documents/actualites/2018/06-juin/tns-ilres.pdf>.
<5.10.2018>

Thank you very much

Villmools Merci

Merci beaucoup

Vielen Dank

Muito obrigada!

Dank u wel!